

IN MEMORIAM

УДК 81-11

DOI: 10.31249/ling/2023.04.07

Васильева Н.В., Нестерова Н.М., Пешкова Н.П.¹

АНАТОЛИЙ ИВАНОВИЧ НОВИКОВ И ЕГО НАУЧНАЯ ШКОЛА

Аннотация. Статья посвящена научному наследию Анатолия Ивановича Новикова (1938–2003) – видного российского лингвиста и одного из основателей психолингвистики текста. Обсуждаются основные положения разработанной им теории смысла, лежащей в основе восприятия и понимания текста. Теория и проведенные по уникальной методике психолингвистические эксперименты открыли новое направление в изучении понимания текста и нашли последователей и продолжателей. В статье приводится обзор двух направлений школы А.И. Новикова, возглавляемых его учениками в Перми и Уфе. Исследования пермских лингвистов ориентированы на задачи формализации семантики текста с помощью современных компьютерных технологий и на психолингвистику перевода. Исследовательское внимание уфимских лингвистов направлено на моделирование процессов

¹© Васильева Н.В., Нестерова Н.М., Пешкова Н.П., 2023

Васильева Наталья Владимировна – д-р филол. наук, главный научный сотрудник отдела прикладной лингвистики Института языкознания РАН; vasilleva-natalia@iling-ran.ru

Нестерова Наталья Михайловна – д-р филол. наук, профессор, кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета; nest-nat@yandex.ru

Пешкова Наталья Петровна – д-р филол. наук, профессор, заведующая кафедрой иностранных языков естественных факультетов Факультета романо-германской филологии Уфимского университета науки и технологий; peshkovanp@rambler.ru

понимания и разработку интегративной модели понимания текстов различных типов.

Ключевые слова: А.И. Новиков; психолингвистика текста; моделирование процесса понимания текста; смысл текста; содержание текста; психолингвистический эксперимент; «встречный текст».

Для цитирования: Васильева Н.В., Нестерова Н.М., Пешкова Н.П. Анатолий Иванович Новиков и его научная школа // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. – 2023. – № 4. – С. 105–130. – DOI: 10.31249/ling/2023.04.07

VASILYEVA N.V., NESTEROVA N.M., PESHKOVA N.P.¹
ANATOLY IVANOVICH NOVIKOV AND THE NOVIKOV
SCHOOL OF THOUGHT

Abstract. The article is devoted to the scientific heritage of Anatoly Ivanovich Novikov (1938–2003), a prominent Russian linguist and one of the founders of text psycholinguistics. The main points of his theory of sense, which underlies the perception and understanding of the text, are discussed. The theory and the psycholinguistic experiments carried out according to his unique methodology started a new area in the study of text comprehension and found followers and successors. The article gives an overview of the main research directions of the Novikov School, led by his students in Perm and Ufa. The research of Perm linguists is focused on the tasks of text semantics formalisation with the help of modern computer technologies and on the psycholinguistics of translation. The research attention of Ufa linguists is focused on simulating text comprehension processes and constructing an integrative model of understanding different text-types.

Keywords: Anatoly I. Novikov; psycholinguistics of text; text comprehension modeling; text sense; text content; psycholinguistic experiment; denotative graph; “counter text”.

For citation: Vasilyeva N.V., Nesterova N.M., Peshkova N.P. Anatoly Ivanovich Novikov and the Novikov School of thought. *Social'nye i gumanitarnye nauki. Ote-*

¹© Vasilyeva N.V., Nesterova N.M., Peshkova N.P., 2023 *Vasilyeva Natalia Vladimirovna* – Doctor of Philological Sciences, Chief Researcher of the Department of Applied Linguistics, Institute of Linguistics Russian Academy of Sciences; vasilyeva-natalia@iling-ran.ru

Nesterova Natalya Mikhailovna – Doctor of Philological Sciences, Professor, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russia); nest-nat@yandex.ru

Peshkova Natalya Petrovna – Doctor of Philological Sciences, Professor, Head of Foreign Languages Department for Natural Science Faculties, Faculty of Romance and German Philology, Ufa University of Science and Technology; peshkovanp@rambler.ru

chestvennaya i zarubezhnaya literatura. Seriya 6. Yazykoznanie [Social sciences and humanities. Domestic and foreign literature. Series 6. Linguistics]. 2023. N 4. Pp. 105–130. DOI: 10.31249/ling/2023.04.07

Имя Анатолия Ивановича Новикова (1938–2003) в лингвистике связано с совершенно новым направлением в исследовании семантики текста. В 1983 г. вышла в свет его монография «Семантика текста и ее формализация», быстро ставшая библиографической редкостью. Эта книга сыграла большую роль в формировании научной школы, которую сейчас называют Школой А.И. Новикова.

Проблема моделирования процесса понимания текста занимала Анатолия Ивановича очень давно. Уже в кандидатской диссертации «Алгоритмическая модель смыслового преобразования текста», выполненной под руководством Николая Ивановича Жинкина и защищенной по специальности «Психология» в 1972 г., А.И. Новиков предложил возможные подходы к решению этой проблемы, которые затем были основательно разработаны в докторской диссертации «Структура содержания текста и возможности ее формализации». И диссертация, и названная выше монография были посвящены определению и способам эксплицитного представления содержания текста, которое было определено ученым как мыслительное образование, формирующееся в результате восприятия и понимания конкретного текста и соответствующее некоторой динамической модели определенного фрагмента действительности [Новиков, 1983]. Такое понимание содержания текста позволило А.И. Новикову сделать следующие выводы: 1) структура содержания текста не сводится к его логико-композиционному плану, а определяется логикой предметных отношений; 2) единицы содержания не тождественны единицам языка. Им соответствуют конкретные и целостные представления о том, что стоит за тем или иным языковым выражением в сфере реалий. Это дает основание называть такие единицы содержания денотатами, а соответствующие им языковые выражения – именами денотатов.

Уже самое первое определение понятия «содержание текста», данное ученым, заключало в себе возможность рассмотрения «смысла» и «содержания» как явлений, различающихся по ряду признаков. А.И. Новиков полагал, что понимание – это «сложный

интеллектуальный процесс, который не заканчивается на уровне “переработки” текста. Он продолжается дальше на уровне мышления, в результате чего непосредственный результат понимания данного текста, возбуждая различные связи и отношения, “обрастает” дополнительными компонентами не только познавательного, но и эмоционального, субъективного, прагматического характера» [Новиков, 1983, с. 33].

Таким образом, если под содержанием понимается мыслительное образование, соответствующее непосредственному результату понимания, существующее в виде информации, возбуждаемой в интеллекте непосредственно под воздействием совокупности языковых средств текста, а также дополнительной информации, привлекаемой для его понимания, то эмоциональные, оценочные и прагматические компоненты, сопровождающие процесс понимания и осмысления речевого произведения, принадлежат смыслу. «В связи с этим смысл текста в таком понимании, – писал А.И. Новиков, – предстает как достаточно обширная и недифференцированная область сферы мышления, которую трудно локализовать, а следовательно, и определить его структуру» [Новиков, 1983, с. 33].

Позднее размышления ученого были связаны именно со смыслом, с поисками его определения. Первое, что было сделано, – это принципиальное «разделение» понятий содержания и смысла текста, для чего было проведено исследование о соотношении этих двух семантических составляющих в различных типах текстов и была опубликована первая статья на эту тему «Содержание и смысл текста» [Новиков, 1999]. За ней последовал целый ряд публикаций, темой которых стал уже СМЫСЛ. Этот период в научном творчестве А.И. Новикова можно метафорически назвать периодом «поиска смысла». Сам ученый писал: «Смысл относится к тем загадочным явлениям, которые считаются как бы общеизвестными, поскольку постоянно фигурируют как в научном, так и быденном общении. Но на самом деле он не только не имеет сколько-нибудь строгого общепринятого определения, но и на описательном уровне существует большой разброс суждений о том, что это такое» [Новиков, 1999, с. 68]. А.И. Новиков поставил перед собой задачу дать релевантное определение понятию «смысл текста» и найти точный (количественный) метод его представления. Начинается этап интенсивных экспериментальных исследований и теоретиче-

ского осмысления полученных результатов. Постепенно формируется строгая теория смысла. Эта теория и должна была быть изложена в монографии, над которой А.И. Новиков работал в последние дни своей жизни. Но судьба распорядилась иначе: монография осталась незаконченной. Она стала своего рода «научным завещанием» ученого, жизнь которого оборвалась в 2003 г. на творческом взлете. Эта недописанная книга свидетельствует о том, как много потеряла с уходом А.И. Новикова лингвистика текста, точнее, та ее область, которую сам ученый называл «психолингвистикой текста».

Сотрудники сектора прикладного языкознания, которым руководил Анатолий Иванович, и его бывшие и настоящие аспиранты знали, что он очень увлеченно работал над монографией «про смысл». Он постоянно делился своими размышлениями и идеями, привлекал многих для непосредственного участия в своих экспериментах в качестве испытуемых и все время писал. Заглавие «Текст и его смысловые доминанты», которое А.И. Новиков дал в самом начале работы над книгой, много для него значило. Под этим названием книга вышла в свет в 2007 г., подготовленная редакторским коллективом, в который вошли первая аспирантка А.И. Новикова Наталья Михайловна Нестерова, его другая аспирантка Наталья Петровна Пешкова, а также Наталия Владимировна Васильева – сотрудница сектора прикладного языкознания, которым девять лет руководил ученый в Институте языкознания РАН. Это действительно научное завещание ученого. Данная монография содержит много идей, которые можно и нужно разрабатывать. Примером может быть одна из таких идей, которая связана с принципом доминанты А.А. Ухтомского. Обратившись к учению выдающегося отечественного физиолога, А.И. Новиков сформировал новый взгляд на процесс смыслообразования. Так, А.А. Ухтомский считал, что «в высших этажах и в коре полушарий принцип доминанты является физиологической основой акта внимания и предметного мышления» [Ухтомский, 2002, с. 46]. А.И. Новиков, исходя из определения доминанты как «временно господствующего очага возбуждения в центральной нервной системе, способного оказывать тормозящее влияние на другие его участки» [Ухтомский, 2002, с. 46], предположил, что интегративным признаком смысла может служить явление, в чем-то аналогичное явлению доминантности. После проведения экспериментальных исследований с

применением методики так называемого «встречного текста» он делает вывод: «Доминанта, возникая в сознании, стягивает вокруг себя определенное содержание, переструктурирует его и тем самым организует определенным образом семантическое пространство. Нахождение таких доминант, возможно, и есть переход на смысловой код, который непосредственно не наблюдаем, но осознается как таковой всеми» [Новиков, 2007, с. 56].

Анатолий Иванович Новиков как ученый совмещал в себе очень тонкого теоретика и блестящего экспериментатора. Проведенные им эксперименты открыли новое направление в изучении понимания текста и нашли последователей и продолжателей, которые стали называть себя «школой А.И. Новикова». Впервые словосочетание «новиковская школа» появилось в 2004 г. в предисловии ко второму выпуску сборника «Проблемы прикладной лингвистики», изданному отделом прикладного языкознания и посвященному памяти Анатолия Ивановича Новикова [Васильева, 2004, с. 7]. Известно, что понятие «школа» предполагает наличие Учителя и учеников. Так сложилось, что учениками А.И. Новикова стали не москвичи, а аспиранты, приехавшие в Институт языкознания из Перми и Уфы. Может быть, это и не совсем случайность, ведь Анатолий Иванович родился на Пермской земле. Позднее, в 2009 г., в журнале «Вопросы психолингвистики» словосочетание «Школа А.И. Новикова» уже закрепилось как направление, и были обозначены две ветви названной школы – уфимская и пермская [Нестерова, Пешкова, 2009]. В настоящее время мы можем говорить уже о «научных внуках» Анатолия Ивановича – учениках его учеников, которые достойно продолжают и развивают в своих работах идеи ученого и находят новые решения.

Школа А.И. Новикова: пермское направление

Пермское «отделение» школы сформировалось в 80-е годы прошлого столетия. Связано его появление с имевшимся тогда контактом кафедры иностранных языков Пермского политехнического института (сегодня это Пермский национальный исследовательский политехнический университет – ПНИПУ) с Институтом языкознания АН СССР, где ряд преподавателей кафедры проходили обучение в аспирантуре. Трое из них были аспирантами Анато-

лия Ивановича Новикова – Наталья Михайловна Нестерова, Татьяна Владимировна Вшивкова и Тамара Викторовна Старцева. Все три пермских исследования, выполненные под руководством А.И. Новикова, были реализацией идей ученого, разрабатывавшего в то время проблему формализованного представления семантики текста, подход к решению которой был представлен им в монографии [Новиков, 1983]. Ученым была детально проработана методика денотативного анализа текста и визуального (графового) представления результата такого анализа. Эта методика легла в основу диссертационных исследований его пермских аспирантов: «Реферативный перевод как смысловое свертывание текста» [Нестерова, 1985], «Антиципация в процессе понимания текста» [Вшивкова, 1987], «Когнитивные аспекты текста» [Старцева, 1989]. Как видно из формулировок диссертационных тем, во всех работах главной проблемой, их объединяющей, была проблема **понимания** текста, ее разные аспекты. Так, первое исследование было посвящено смысловому свертыванию текста в процессе реферативного перевода. Целью такого перевода является представление основного содержания исходного текста, невозможное без глубокого понимания первичного текста. Позднее на материале этого исследования была написана монография в соавторстве с А.И. Новиковым «Реферативный перевод научно-технических текстов» [Новиков, Нестерова, 1991].

Во второй пермской диссертации анализировался механизм антиципации и его роль в понимании текста. Третья диссертационная работа представляла собой исследование стратегий ориентировки в смысловой структуре текста. Все три работы носили экспериментальный характер. Освоенная методика денотативного анализа была внедрена в учебный процесс, она стала активно использоваться преподавателями кафедры для обучения чтению и пониманию иноязычных текстов. В дальнейшем в Перми будет выполнен ряд исследований, в которых денотатный граф используется как средство визуализации структуры содержания текста. Кроме уже названных выше диссертационных работ, были проведены и другие исследования, также с опорой на теорию текста А.И. Новикова. Это диссертации А.М. Маркаряна «Особенности идентификации лексических единиц в процессе восприятия научного текста: пресуппозиционная составляющая» [Маркарян, 2007]

и Н.А. Герте «Денотативная модель реферативного специализированного перевода» [Герте, 2016]. Обе были выполнены под руководством Н.М. Нестеровой.

Совместно с А.И. Новиковым и с привлечением пермских ИТ-специалистов была оформлена заявка на грант РГНФ, которая была одобрена, затем был получен грант РФФИ. Так началась работа по реализации идеи А.И. Новикова о возможной компьютерной формализации семантики текста на основе предложенного им алгоритма, и возникает пермский проект создания автоматизированной системы выделения содержания текста для решения таких задач, как автоматическое индексирование, аннотирование, реферирование и машинный перевод.

Первым шагом в данном направлении стал алгоритм представления содержания текста в машиночитаемой форме и машинное построение графа, что было использовано в названном выше диссертационном исследовании Наталии Александровны Герте. В этой работе, которая явилась продолжением исследования смыслового свертывания в процессе реферирования, использовались и сравнивались уже два способа построения денотатных графов – ручной и машинный. Конкретизирована была и тема исследования, рассматривался **специализированный** реферативный перевод, предполагающий порождение текста реферата с ориентацией на определенную категорию специалистов. Использование денотатного графа для визуализации содержания исходного текста позволило объективно выделить соответствующие фрагменты графа для последующего отражения их в специализированных рефератах.

В настоящее время этот же метод денотативного анализа используется в разработках систем автоматизированного реферирования, автоматического выделения ключевых слов и других задач, связанных с обработкой текста на естественном языке. Исследования ведутся на базе Центра робототехники ПНИПУ, в них принимают участие как специалисты в области информационных технологий, так и лингвисты. Руководителем этих разработок является кандидат технических наук Д.С. Курушин, доцент кафедры информационных технологий и автоматизированных систем, который был знаком с Анатолием Ивановичем Новиковым и его теорией текста, они неоднократно встречались и обсуждали перспективы компьютерной реализации денотативного анализа. Тем, кто знал

А.И. Новикова, работал и общался с ним, хорошо известно, что он постоянно думал о возможности компьютерной формализации семантики текста и связанной с ней проблеме моделирования процесса понимания в автоматических системах. Он не раз подчеркивал, что одной из актуальнейших задач современной теории текста является разработка лингвистического обеспечения различного рода автоматических и автоматизированных систем поиска информации, перевода, реферирования, автоматизированного управления, а все эти задачи связаны с разработкой искусственного интеллекта [Новиков, 2007, с. 81]. Для таких разработок необходимо моделирование понимания текстов, созданных на естественном языке. Другими словами, нужно каким-то образом решить вопрос «компьютерного понимания». Если исходить из данных А.И. Новиковым определений содержания и смысла как двух результатов понимания текста (известно, что он определял содержание текста как проекцию текста на сознание, а смысл – как обратную проекцию сознания на текст), то в случае компьютерного понимания можно метафорически говорить о проекции содержания текста на «сознание» компьютера. Эту часть процесса понимания, т.е. задачу на понимание содержания, Новиков считал в перспективе реализуемой, для чего им и был разработан детальный алгоритм перехода от внешней языковой формы текста к его денотатной структуре, средством визуализации которой и был выбран граф. Предложенный А.И. Новиковым алгоритм стал «точкой отсчета» для пермских исследователей, пытающихся автоматизировать процесс выделения содержания предъявляемого текста на естественном языке (вне зависимости от конкретного языка) и создать такую форму представления содержания текста, которая являлась бы как машиночитаемой, так и человекочитаемой. В данный момент эти исследования активно ведутся, в них принимают участие студенты (бакалавры и магистранты), обучающиеся на специальностях «Лингвистика» и «Информационные технологии». Пример компьютерного анализа текста с применением алгоритма, разработанного А.И. Новиковым, представлен в монографии «Российская психолингвистика: итоги и перспективы (1966–2021)» в разделе 5.3.3. Текст и его смысл (психолингвистические исследования в русле школы А.И. Новикова).

Параллельно с разработкой компьютерных методов анализа текста на естественном языке в Перми ведутся исследования, основанные на теории смысла ученого. Как мы уже писали в начале статьи, в последних своих работах А.И. Новиков обратился к феномену смысла. Итоги его размышлений о природе смысла и многочисленных проведенных им экспериментов, направленных на выяснение механизмов формирования смысла в процессе восприятия текста, собраны в монографии [Новиков, 2007], изданной учениками. Основываясь на теории смысла А.И. Новикова, пермские лингвисты начали исследовать проблему понимания иноязычного текста и порождения текста перевода как текста вторичного. Была защищена докторская диссертация, тема которой «Вторичность как онтологическое свойство перевода» была сформулирована А.И. Новиковым, выступившим в роли научного консультанта [Нестерова, 2005]. В отличие от Уфимского направления в Перми в фокусе внимания находится именно **перевод**, что связано с тем, что своеобразным центром «новиковской школы» стала кафедра иностранных языков, которая в настоящее время является выпускающей и готовит переводчиков (кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода). А.И. Новиков неоднократно приезжал в Пермь и проводил встречи с преподавателями кафедры. В настоящее время можно говорить, что на кафедре сложилось два исследовательских направления, так или иначе связанных с теорией текста А.И. Новикова, – психолингвистическое и психолого-педагогическое, возглавляемое профессором Тamarой Сергеевной Серовой.

Психолингвистические экспериментальные исследования, проводимые сегодня в Перми, направлены на изучение проблемы понимания иноязычного текста (оригинала) в процессе перевода, в том числе и на выявление роли **доминанты** при восприятии иноязычного текста, для чего используется, как и в Уфимской школе, методика встречного текста, ср. [Нестерова, Котельникова, Поздеева, 2017]. Определение смысла, данное А.И. Новиковым, позволяет по-новому взглянуть на аксиому, принятую в науке о переводе и гласящую, что переводить нужно смысл: *Non verbum de verbo, sed sensum exprimere de sensu*. Возникает закономерный вопрос: какой (или чей) смысл? Вот на этот вопрос и пытаются ответить достаточно масштабные экспериментальные исследования, проводимые с привлечением, с одной стороны, большого количества

участников, представляющих различные профессиональные группы, а с другой – с использованием различных типов текстов (художественных, научных, публицистических, научно-популярных). Цель такого типа экспериментов – выявить как общие для определенной группы реципиентов доминанты, так и индивидуальные, возникающие в процессе восприятия текста на иностранном языке. Такие эксперименты дают возможность «увидеть» процесс смыслообразования, который находит отражение в порождаемых «встречных текстах», представляющих собой вербализованные реакции на «стимульные» текстовые фрагменты. Сравнение реакций разных групп реципиентов и реакций на разные тексты позволяет наблюдать, как происходит проецирование сознания на воспринимаемый фрагмент, т.е. как, по выражению Г.-Х. Гадамера, на него «набрасывается» смысл, и как он постепенно трансформируется. Другими словами, «встречные тексты» позволяют «приоткрыть завесу» над невидимым, над тем, что непосредственно наблюдать нельзя. Кроме того, такие тексты отражают, с одной стороны, степень интерпретируемости различных текстов, а с другой – когнитивный опыт реципиентов. Имеющиеся на сегодня результаты представлены в ряде публикаций, основные из них приведены в списке литературы.

Дальнейшие исследования в изучении смысла как явления и как объекта перевода будут направлены на изучение механизмов формирования замысла текста перевода. Планируется исследовать, насколько «встречные тексты» можно считать тем смыслом, который находит отражение в текстах переводов. В области разработки систем, позволяющих формализовать алгоритм, предложенный А.И. Новиковым, планируется решение следующих задач: 1) установление имен отношений в денотатном графе, 2) повышение точности работы алгоритма, 3) накопление базы знаний о различных предметных областях, т.к. в настоящее время алгоритм «нарабатывает» эту базу заново для каждого текста.

Таким образом, можно сказать, что в пермском «отделении» Школы А.И. Новикова исследования ведутся в двух направлениях, инициированных идеями ученого, – «формализация семантики текста» и «психолингвистика перевода».

Уфимское направление Школы А.И. Новикова: интегративная модель понимания текстов различных типов

Уфимское направление Школы А.И. Новикова ведет свою историю с конца 80-х годов XX в. За более чем тридцатилетний период его представители осуществили ряд научных разработок в русле психолингвистики текста, воплотившихся в успешно защищенных диссертациях и опубликованных монографиях, в научных статьях и учебных пособиях.

В 1987 г. в Институте языкознания АН СССР первый аспирант из Уфы Н.П. Пешкова защищает кандидатскую диссертацию, выполненную под руководством А.И. Новикова и посвященную изучению характеристик различных типов текстов, составляющих основания для их классификации. Теоретической основой исследования становится метод денотативного анализа текста: новая, на тот момент, технология построения денотатного графа А.И. Новикова используется как практический инструмент экспликации глубинных, принадлежащих структуре содержания характеристик различных типов текста [Пешкова, 1987].

Типологическое исследование текста, начавшееся с разработки классификационной схемы, основанной на лингвистических характеристиках и психолингвистических, глубинных свойствах текста, которые составляют его содержательно-смысловую организацию, завершилось в 2002 г. публикацией монографии «Типология научного текста: психолингвистический аспект» [Пешкова, 2002a] и защитой докторской диссертации [Пешкова, 2002б], научным консультантом которой выступал А.И. Новиков. Теоретическая значимость текстовых характеристик, выявленных в исследовании и положенных в основу типологических моделей, получила экспериментальное подтверждение валидности на всех уровнях «жизненного цикла» текста, представленного автором в виде схемы: «порождение – текст – понимание» или «замысел – текст – смысл» [Пешкова, 2002a].

Следующим вкладом уфимских исследователей в развитие теории текста и его смысла А.И. Новикова стала кандидатская диссертация Н.Л. Сунцовой «Лингвистическая модель порождения вторичного текста» [Сунцова, 1995], выполненная в Институте

языкознания РАН под руководством А.И. Новикова в 1995 г. Теоретическую базу данного исследования составил также денотативный метод анализа текста, подтвердив в очередной раз на практике свою эффективность как технологии проникновения в глубинные психолингвистические структуры внутренней организации семантики целого речевого произведения.

В 2001 г. в Институте языкознания РАН еще один представитель уфимского направления Школы А.И. Новикова, И.В. Богословская, защищает под его руководством кандидатскую диссертацию. Используя разработанный А.И. Новиковым алгоритм имплицитной информации, И.В. Богословская строит модель сложности понимания научно-популярного текста с опорой на соотношение в нем эксплицитной и имплицитной информации [Богословская, 2001].

С конца 90-х и вплоть до своего ухода из жизни в 2003 г. Анатолий Иванович Новиков занимался «поисками смысла» текста, в шутку называя себя «смысловиком». С присущей ему щедростью и бескорыстием он делился с учениками своими идеями, многие из которых, как сейчас видится, опережали свое время. Сегодня можно с сожалением констатировать, что не всем из них суждено было осуществиться в полной мере при его жизни. Тем не менее научное наследие ученого перешло к новой генерации исследователей.

С начала 2000-х и по настоящее время в Уфе ведутся разработки в русле психолингвистики текста учеными следующего научного поколения под руководством первой уфимской ученицы А.И. Новикова Н.П. Пешковой. В 2004 г. в Башкирском государственном университете защищаются две кандидатские диссертации, каждая из которых вносит свой вклад в развитие теории текста и смысла А.И. Новикова и, одновременно, в психолингвистическую типологию текста Н.П. Пешковой. Работа Г.Х. Даутовой «Когнитивная модель типологического анализа текста делового письма (на материале русского и английского языков)» стала реализацией принципов текстотипологической модели Н.П. Пешковой с опорой на теорию текста А.И. Новикова [Даутова, 2004].

Последовательным продолжением и развитием идей психолингвистики текста А.И. Новикова, связанных с изучением механизмов формирования содержания и смысла текста как принципи-

ально различных явлений, а также с использованием типологических характеристик текста, выявленных Н.П. Пешковой, стала диссертационная работа Н.В. Матвеевой «Механизмы формирования смысла и содержания текста в процессе его понимания (на материале анализа вторичных письменных текстов школьников 12–16 лет)» [Матвеева, 2004].

Два исследования выполнены в русле уфимского направления Школы А.И. Новикова под руководством Н.П. Пешковой на материале нескольких языков и носят сравнительно-сопоставительный характер. Одно из них – диссертационная работа Г.В. Вахитовой «Способы передачи внутренней экспрессивности текста (на материале юридической литературы на русском и английском языках)». В диссертации исследователь успешно сочетает использование метода денотативного анализа текста с методом ассоциативного эксперимента [Вахитова, 2007]. В этой работе находит подтверждение еще один тезис А.И. Новикова об особенностях функционирования смысла как обширной, недифференцированной области сферы мышления [Новиков, 1999; Новиков, 2003].

Особенности понимания иноязычного текста в русле психолингвистики текста А.И. Новикова исследуются и в диссертации А.А. Авакян (Шияповой) «Механизмы и стратегии понимания и перевода иноязычного текста (на материале анализа вариантов перевода научно-популярного текста на английском языке)» [Авакян, 2008]. Представляет интерес гипотеза о механизмах «расширения», «сужения» и «перечеркивания» авторского смысла текста, действующих в процессе осмысления иноязычного сообщения, разработанная А.А. Авакян под руководством Н.П. Пешковой и получившая экспериментальное подтверждение в диссертации.

На протяжении последних 20 лет уфимская группа исследователей под научным руководством Н.П. Пешковой занимается разработкой интерактивной модели понимания текстов различных типов на основе метода «встречного текста» А.И. Новикова [Новиков, 2003]. В июне 2003 г. уфимская группа исследователей получила предложение от Анатолия Ивановича о сотрудничестве в области экспериментальных исследований с использованием метода «встречного текста» на материале различных типов речевых произведений и с привлечением региональной аудитории испытуемых.

Начало новому уфимскому проекту в русле Школы А.И. Новикова было положено в 2004 г., а его первые результаты представлены в диссертационном исследовании И.В. Кирсановой «Многозначность семантики текста как реализация индивидуальных стратегий понимания» [Кирсанова, 2007].

Сравнительный анализ результатов, полученных И.В. Кирсановой на материале научно-популярного текста, а также данных, приведенных в работах А.И. Новикова с использованием художественного текста [Новиков, 2003] и Н.П. Пешковой с привлечением текста научного [Пешкова, 2006], позволил высказать предположения относительно разработки общей и частных интерактивных моделей понимания текстов различных типов.

Авторы монографии «Текст и его понимание: теоретико-экспериментальное исследование в русле интегративного подхода» приходят к выводу, что общая модель понимания текста любого типа представляет собой достаточно устойчивую комбинацию реакций смыслового и содержательного типа, входящих в ядро и периферийную часть общего поля реакций «встречных текстов» реципиентов. Что касается частных моделей понимания текстов, художественных, научных, научно-популярных, медийных, библейских и др., то они входят в общую модель, отличаясь друг от друга как составом ядра, включающего доминирующие виды реакций, так и компонентами периферийной части, сопровождающей ядро [Пешкова, Авакян, Кирсанова, Рыбка, 2010].

Данное предположение подтвердили дальнейшие экспериментальные работы исследователей уфимской группы, осуществленные на материале различных типов текстов, выступающих в качестве объекта понимания. Так, для ядра модели понимания текста Библии, изучением которого занималась Я.А. Давлетова, характерно преобладание реакций «оценки» (18,6%), «мнения» (17,1%), «генерализации» (11,8%), «констатации» (11,3%) и «компликативной» реакции (11,1%) [Давлетова, 2012].

В диссертационном исследовании А.В. Моисеевой, осуществленном на материале глянцевого журналов, доминирующими видами реакций, составляющих ядро модели понимания вербальных и поликодовых текстов, оказались также оценочные реакции 31,1% и 29,8% соответственно; отличие составили реакции пере-

фразирования 12,4% и 16,6%; ассоциации 12,8% (только для вербальных); и перевода 14,9% (только для поликодовых).

Сравнительный количественный и качественный анализ реакций, проведенных исследователями, выявил следующую закономерность. Содержательные и смысловые реакции, составляющие стратегии, лежащие в основе модели понимания различных типов текста, могут находиться либо в состоянии равновесия, что характерно для понимания такого, например, типа текста, как научно-популярный, либо в отношениях доминирования содержательных / смысловых реакций, присущего процессам понимания большинства типов текста. Данное наблюдение подтверждает предположение о значимости типа текста в аспекте его восприятия и понимания.

Два исследования в рамках обсуждаемого проекта на сегодня осуществлялось на материале интернет-коммуникации. Диссертационная работа А.С. Титловой посвящена изучению особенностей восприятия интернет-текстов с целью разработки локальной модели их понимания [Титлова, 2018]. В данном исследовании, выполненном в русле уфимского направления Школы А.И. Новикова, впервые не проводился эксперимент как таковой. Материалом для изучения в данной работе стали комментарии пользователей микроблогов, представляющие собой «встречные тексты», порождаемые не по правилам эксперимента, а в условиях естественной интернет-коммуникации. При этом, как показал анализ, все они представляют собой те же самые виды реакций, что и выявленные и описанные в оригинальной методике А.И. Новикова.

Вторая диссертация, выполненная Н.С. Ибатуллиной под руководством Н.П. Пешковой на материале интернет-текстов юридического содержания на английском языке и интернет-комментариев к данным сообщениям, имеет своей целью изучение специфики понимания и интерпретации культурных ценностей, общих и частных, адресатом-непрофессионалом в области юриспруденции [Ибатуллина, 2022]. Автору удалось показать, что в интернет-коммуникации специфика понимания юридического текста заключается в преобладании во «встречном тексте» адресатов также реакций оценки, оценочного мнения и дополнительно реакций побуждения. Анализ интернет-комментария как разновидности «встречного текста» адресата, отражающего базовые ценности

индивидуума, лежащие в основе его национальной ментальности, позволяет исследователю выявить специфику языкового сознания как индивидуума, так и социума в целом. Исследование Н.С. Ибатуллиной открывает новые возможности метода «встречного текста», связанные с изучением языкового сознания индивидуума и социума, которому он принадлежит.

Свой вклад в построение интерактивной модели понимания текста внесли диссертационные работы представителей уфимского направления, затрагивающие разнообразные аспекты восприятия и интерпретации информации. Так, предмет изучения одной из них составила вторичность как онтологическая характеристика текста, исследуемая на материале различных видов текстов учебного курса [Яхиббаева, 2009]. Другая была посвящена экспериментальному изучению соотношения эксплицитной и имплицитной информации в процессе понимания научно-популярных текстов [Анохина, 2010].

Диссертационное исследование И.Х. Миграновой затрагивает еще один аспект процесса понимания, а именно гендерные особенности восприятия и интерпретации текста. Следуя теории текста и его смысла А.И. Новикова, И.Х. Мигранова показывает, как в процессах понимания действует смысловой гендерный компонент, обуславливая гендерные ожидания адресата, представляющие собой смысловую проекцию его гендерно-ориентированного сознания на содержание и смысл информации. Автор диссертации приходит к выводу о том, что имеются все основания для включения гендерного компонента в модель понимания текста, разрабатываемую на основе метода «встречного текста» [Мигранова, 2017].

Два монографических исследования (2017–2018) коллектива авторов уфимского направления Школы А.И. Новикова были посвящены изучению воздействующего потенциала текстов различных типов [Пешкова и др. 2017], а также проблемам вербального конфликта; среди них – факторы, способствующие его возникновению, особенности развертывания конфликта, технологии выявления склонности коммуникантов к конфликтогенности, разрабатываемые с опорой на метод «встречного текста» [Пешкова и др., 2018]. На сегодня определенным завершением в изучении данных проблем уфимской группой стала диссертация Д.Р. Гилязовой, использующая в качестве инструмента исследования метод «встреч-

ного текста» А.И. Новикова и текстотипологическую модель Н.П. Пешковой [Гилязова, 2022].

Диссертация Д.Р. Гилязовой посвящена изучению проблем восприятия и понимания сообщений масс-медиа с точки зрения их воздействия на языковое сознание адресата, при этом особое внимание в диссертационном исследовании уделяется изучению специфики восприятия и интерпретации медийной информации реципиентом, имеющим потенциальную склонность к конфликтам и агрессии. Разработанная автором модель конфликтности медиатекста вносит вклад не только в общий проект уфимского направления Школы А.И. Новикова, затрагивая еще один аспект проблем понимания, но и в современную теорию лингвоконфликтологии, приобретающую особую актуальность в условиях современной коммуникации. Отметим в заключение, что интерактивная модель понимания различных типов текстов, основанная на методе «встречного текста» А.И. Новикова, разрабатываемая уфимским направлением его школы, является открытой системой и имеет перспективы для дальнейшего развития.

Такой системой является и все научное наследие А.И. Новикова, открывшего новую страницу в представлении о феномене текста. Предложенная ученым психолингвистическая теория текста, включающая в себя и теорию смысла, задает ориентиры для дальнейшего изучения механизмов понимания текста и формализации этого «скрытого» процесса. Идеи А.И. Новикова – это стимул для нового поколения исследователей – лингвистов и ИТ-специалистов, желающих приблизиться к разгадке феномена понимания.

Список литературы

- Авакян А.А.* Механизмы и стратегии понимания и перевода иноязычного текста (на материале анализа вариантов перевода научно-популярного текста на английском языке) : дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2008. – 195 с.
- Анохина Н.В.* Имплицитность как компонент структуры содержания текста и составляющая процессов его понимания : дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2010. – 197 с.
- Баринова И.А., Нестерова Н.М.* Смысл как философская проблема: переводческий аспект // Проблемы теории, практики и дидактики перевода : сб. науч. трудов. – Нижний Новгород : Изд-во НГЛУ, 2019. – Вып. 22.– С. 98–106.

- Бобков С.А., Курушин Д.С., Перевалов А.М.* и др. Применение методов лингвистической антиципации для повышения качества распознавания речи в роботехнических системах // *Электротехника*. – 2020. – № 11. – С. 22–25.
- Богословская И.В.* Научно-популярный текст: сложность понимания: дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2001. – 192 с.
- Васильева Н.В.* Предисловие // *Scripta linguisticae applicatae: проблемы прикладной лингвистики*. – Москва : Азбуковник, 2004. – Вып. 2 / отв. ред. Н.В. Васильева. – С. 3–7.
- Вахитова Г.В.* Способы передачи внутренней экспрессивности текста (на материале юридической литературы на русском и английском языках) : дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2007. – 193 с.
- Вербальная коммуникация: контакты и конфликты : монография / Пешкова Н.П., Анищенко А.А., Гилязова Д.Р., Титлова А.С. ; под ред. Н.П. Пешковой. – Уфа : РИЦ БашГУ, 2018. – 212 с.
- Вишкова Т.В.* Антиципация в процессе понимания текста : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 1987. – 17 с.
- Герте Н.А.* Денотативная модель реферативного специализированного перевода : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пермь, 2016. – 19 с.
- Гилязова Д.Р.* Исследование конфликтного потенциала медийного текста (на материале текстов масс-медиа и интернет-текстов) : дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2022. – 197 с.
- Давлетова Я.А.* Психолингвистическое исследование особенностей понимания библейских текстов : дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2012. – 194 с.
- Даутова Г.Х.* Когнитивная модель типологического анализа текста делового письма (на материале русского и английского языков) : дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2004. – 247 с.
- Ерискина Е.В., Курушин Д.С.* К вопросу о возможности создания автоматизированной системы поиска денотатов и реферирования // *Математика и междисциплинарные исследования – 2017 : материалы Всерос. науч.-практ. конф. молодых ученых с междунар. участием*. – Пермь : Издат. центр ПГНИУ, 2017. – С. 79–84.
- Заводникова Е.Л., Нестерова Н.М.* Принцип герменевтического круга в философии и переводоведении // *Проблемы языкознания и педагогики*. – 2020. – № 4. – С. 20–29.
- Ибатуллина Н.С.* Ценностный аспект в английском юридическом дискурсе (на материале комментариев интернет-коммуникации) : дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2022. – 186 с.
- Кирсанова И.В.* Многозначность семантики текста как реализация индивидуальных стратегий понимания : дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2007. – 194 с.
- Котельникова А.Н.* Две стратегии понимания // *Проблемы языкознания и педагогики*. – 2020. – № 4. – С. 71–78.
- Котельникова А.Н.* О проблеме изучения механизмов восприятия и понимания иноязычных текстов: психолингвистический аспект // *Вестник Череповецкого государственного университета*. – 2021. – № 4(103) : Технические науки. Филологические науки. Педагогические науки. – С. 43–53.

- Курушин Д.С., Леонов Е.Р., Соболева О.В. О возможном подходе к автоматическому построению денотатного графа гипертекста // Информационная структура текста : сб. статей. – Москва : Амирит, 2018. – С. 113–118.
- Курушин Д.С., Нестерова Н.М., Чович Л.И. Проблемы и перспективы применения информационных технологий для формализованного представления содержания текста // XIII medunaroni naucno-strucni skup Informacione tehnologije za e-obrazovanje. ПЕО [Electronic resource] : zbornik radova : proceedings, 2425. 9. 2021, Banja Luka / Panevropski univerzitet Apeiron. – Banja Luka : Panevropski univerzitet Apeiron, 2021. – С. 81–86.
- Маркарян А.М. Особенности идентификации лексических единиц в процессе восприятия научного текста: пресуппозиционная составляющая : дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2007. – 218 с.
- Матвеева Н.В. Механизмы формирования смысла и содержания текста в процессе его понимания (на материале анализа вторичных письменных текстов школьников 12–16 лет) : дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2004. – 217 с.
- Мигранова И.Х. Исследование гендерных особенностей восприятия текста (на материале научной литературы) : дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2017. – 189 с.
- Моисеева А.В. Исследование психолингвистических особенностей восприятия и понимания текста глянцевого журнала : дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2017. – 242 с.
- Нестерова Н.М. Вторичность как онтологическое свойство перевода : дис. ... д-ра филол. наук. – Пермь, 2005. – 368 с.
- Нестерова Н.М. Текст и его проекции: памяти Ю.А. Сорокина и А.И. Новикова // Вопросы психолингвистики. – 2016. – № 3(29). – С. 169–175.
- Нестерова Н.М., Злых Н.М. О проблеме представления предметных областей в интеллектуальных системах (на материале предметной области «двигатель внутреннего сгорания») // Межкультурная – интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода : материалы IX Междунар. науч.-практ. конф. – Уфа : РИЦ БашГУ, 2020. – С. 219–223.
- Нестерова Н.М., Котельникова А.Н., Поздеева Е.В. «Встречный текст» как метод вербализации доминанты реципиента в процессе восприятия иностранного текста // Вопросы психолингвистики. – 2017. – № 4(34). – С. 50–63.
- Нестерова Н.М., Пешкова Н.П. «Новиковская» школа: Пермь – Уфа // Вопросы психолингвистики. – 2009. – № 9. – С. 288–292.
- Новиков А.И. Доминантность и транспозиция в процессе осмысления текста // Scripta linguisticae applicatae. Проблемы прикладной лингвистики – 2001. – Москва : Азбуковник, 2001. – С. 155–180.
- Новиков А.И. Семантика текста и ее формализация : монография. – Москва : Наука, 1983. – 216 с.
- Новиков А.И. Смысл: семь дихотомических признаков // Теория и практика речевых исследований. – Москва, 1999. – С.132–144.
- Новиков А.И. Текст и «контртекст»: две стороны процесса понимания // Вопросы психолингвистики. – 2003. – № 1. – С. 64–76.

- Новиков А.И.* Текст и его смысловые доминанты : монография / под ред. Н.В. Васильевой, Н.М. Нестеровой, Н.П. Пешковой. – Москва : Институт языкознания РАН, 2007. – 224 с.
- Новиков А.И., Зотова А.К.* Смысловая составляющая проекции текста: опыт экспериментального исследования // Проблемы психолингвистики: теория и эксперимент. – Москва : Институт языкознания РАН, 2001. – С. 234–247.
- Пешкова Н.П.* Лингвистические характеристики текстов как основания для их классификации (на материале научных, технических, учебных текстов) : дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 1987. – 216 с.
- Пешкова Н.П.* Типология научного текста: психолингвистический аспект. – Уфа : Изд-во УГАТУ, 2002а. – 261 с.
- Пешкова Н.П.* Психолингвистические аспекты типологии научного текста : дис. ... д-ра филол. наук. – Уфа, 2002б. – 353 с.
- Пешкова Н.П.* Смысл текста и его многозначность // С любовью к тексту : колл. монография, посвященная памяти А.И. Новикова / под ред. Н.П. Пешковой, Н.Л. Сунцовой и др. – Уфа : Восточный университет, 2006. – С. 39–51.
- Пешкова Н.П.* Типология научного текста: психолингвистический аспект (на материале научных, научно-популярных и технических текстов). – 2-е изд., доп. и перераб. – Уфа : РИЦ БашГУ, 2015. – 292 с.
- Российская психолингвистика: итоги и перспективы (1966–2021) : колл. монография. – Москва : Институт языкознания РАН, 2021. – 626 с.
- Смысловое свергывание в сокращенных видах перевода / Герте-Немцева Н.А., Котельникова А.Н., Курушин Д.С., Нестерова Н.М. // Информационная структура текста : сб. статей. – Москва : Амирит, 2018. – С. 124–138.
- Старцева Т.В.* Когнитивные аспекты текста : дис. ... канд. филол. наук. – М., 1989.
- Сунцова Н.Л.* Лингвистическая модель порождения вторичного текста : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1995. – 22 с.
- Текст и его понимание: теоретико-экспериментальное исследование в русле интегративного подхода : монография / Пешкова Н.П., Авакян А.А., Кирсанова И.В., Рыбка И.Н. ; под ред. Н.П. Пешковой. – Уфа : РИЦ БашГУ, 2010. – 268 с.
- Текст как инструмент вербального воздействия: психолингвистическое исследование на материале текстов различных типов : монография / Пешкова Н.П., Давлетова Я.А., Моисеева А.В., Титлова А.С. ; под ред. Н.П. Пешковой. – Уфа : РИЦ БашГУ, 2017. – 327 с.
- Титлова А.С.* Микроблог как вид интернет-текста: аспект понимания: дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2018. – 232 с.
- Ухтомский А.А.* Доминанта. – Санкт-Петербург : Питер, 2002. – 448 с.
- Яхиббаева Л.М.* Вторичность как онтологическая характеристика учебного текста и дискурса : дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2009. – 206 с.
- Automatic Test Generation on the Basis of a Semantic Network // Digital Science : [sel. papers from the 2018 Intern. Conf. on Digital Science (DSIC18), Budva, Montenegro, Oct. 19–21, 2018] / Dolgova E., Eriskina E., Faizrakhmanov R. et al. – Springer Nature Switzerland AG, 2019. – P. 159–165.

References

- Avakjan A.A. *Mehanizmy i strategii ponimaniya i perevoda inojazychnogo teksta (na materiale analiza variantov perevoda nauchno-populjarnogo teksta na anglijskom jazyke)* [Mechanisms and strategies of understanding and translation of a foreign-language text: on the material of popular science texts in English]: Dis. ... D. of Philology. Ufa, 2008. 195 p. (In Russian)
- Anohina N.V. *Implicitnost' kak komponent struktury sodержaniya teksta i sostavljajushhaja processov ego ponimaniya* [Implicitness as a component of the text content structure and as an integral part of the text understanding process]: Dis. ... D. of Philology. Ufa, 2010. 197 p. (In Russian)
- Barinova I.A., Nesterova N.M. Smysl kak filosofskaja problema: perevodcheskij aspekt [Sense as a philosophical problem: the translation aspect]. *Problemy teorii, praktiki i didaktiki perevoda* [Issues of translation theory, practice and didactics]. Nizhnij Novgorod: NGLU, 2019. Vol. 22. P. 98–106. (In Russian)
- Bobkov S.A., Kurushin D.S., Perevalov A.M. et al. Primenenie metodov lingvisticheskoj anticipacii dlja povysheniya kachestva raspoznavaniya rechi v robotehnicheskikh sistemah [Application of linguistic anticipation methods to improve the quality of speech recognition in robotic systems]. *Elektrotehnika* [Electrotechnics]. 2020. N 11. P. 22–25. (In Russian)
- Bogoslovskaja I.V. *Nauchno-populjarnyj tekst: slozhnost' ponimaniya* [Popular science text: the complexity of understanding]: Dis. ... D. of Philology. Moscow, 2001. 192 p. (In Russian)
- Dautova G.H. *Kognitivnaja model' tipologicheskogo analiza teksta delovogo pis'ma (na materiale russkogo i anglijskogo jazykov)* [Cognitive model of typological analysis of business letter text: in Russian and English]: Dis. ... D. of Philology. Ufa, 2004. 247 p. (In Russian)
- Davletova Ja.A. *Psiholingvisticheskoe issledovanie osobennostej ponimaniya biblejskikh tekstov* [Psycholinguistic study of the peculiarities of Biblical texts understanding]: Dis. ... D. of Philology. Ufa, 2012. 194 p. (In Russian)
- Eriskina E.V., Kurushin D.S. K voprosu o vozmozhnosti sozdaniya avtomatizirovannoj sistemy poiska denotatov i referirovaniya [The question about the possibility of creating an automated system search of denotations and summarization]. In *Matematika i mezhdisciplinarnye issledovaniya – 2017* [Mathematics and interdisciplinary research – 2017]. Perm': PGNIU, 2017. P. 79–84. (In Russian)
- Gerte N.A. *Denotativnaja model' referativnogo specializirovannogo perevoda* [Denotative model of specialised summary translation]: avtoref. dis. ... D. of Philology. Perm', 2016. 19 p. (In Russian)
- Gerte-Nemceva N.A., Kotel'nikova A.N. Kurushin D.S., Nesterova N.M. Smyslovoe svertyvanie v sokrashhennyh vidah perevoda [Semantic compression in partial translation]. In *Informacionnaja struktura teksta* [Information structure of the Text]. Moscow: Amirit, 2018. P. 124–138. (In Russian)

- Giljazova D.R. *Issledovanie konfliktogennogo potenciala medijnogo teksta (na materiale tekstov mass-media i internet-tekstov)* [The study of the conflictogenic potential of a media text: (on the material of mass media and Internet texts)]: Dis. ... D. of Philology. Ufa, 2022. 197 p. (In Russian)
- Ibatullina N.S. *Cennostnyj aspekt v anglijskom juridicheskom diskurse (na materiale kommentarijev internet-kommunikacii)* [Value Aspect in English Legal Discourse (on the material of Internet communication comments)]: Dis. ... D. of Philology. Ufa, 2022. 186 p. (In Russian)
- Jahibbaeva L.M. *Vtorichnost' kak ontologicheskaja harakteristika uchebnoho teksta i diskursa* [Secondary nature as an ontological characteristic of educational text and discourse]: Dis. ... D. of Philology. Ufa, 2009. 206 p. (In Russian)
- Kirsanova I.V. *Mnogoznachnost' semantiki teksta kak realizacija individual'nyh strategij ponimanija* [The multiple meanings of textual semantics as Issuesthe realisation of individual comprehension strategies]: Dis. ... D. of Philology. Ufa, 2007. 194 p. (In Russian)
- Kotel'nikova A.N. *Dve strategii ponimanija* [Two strategies in comprehension]. *Problemy jazykoznanija i pedagogiki* [Issues of linguistics and Pedagogical science]. 2020. N 4. P. 71–78. (In Russian)
- Kotel'nikova A.N. *O probleme izuchenija mehanizmov vosprijatija i ponimanija inozazychnyh tekstov: psiholingvističeskij aspekt* [The mechanisms of perception and comprehension of foreign texts: psycholinguistic aspect]. *Vestnik Cherepoveckogo gosudarstvennogo universiteta*. 2021. N 4(103). P. 43–53. (In Russian)
- Kurushin D.S., Leonov E.R., Soboleva O.V. *O vozmožnom podhode k avtomatičeskomu postroeniju denotatnogo grafa giperteksta* [On a possible approach to the automatic generation of denotative graph of a hypertext]. In *Informacionnaja struktura teksta* [Information structure of text]. Moscow: Amirit, 2018. P. 113–118. (In Russian)
- Kurushin D.S., Nesterova N.M., Chovich L.I. *Problemy i perspektivy primenenija informacionnyh tehnologij dlja formalizovannogo predstavlenija soderžanija teksta* [Problems and prospects of using information technologies for formalized representation of text content]. In *ITEo: zbornik radova. Proceedings*. Banja Luka: Panevropski univerzitet Apeiron, 2021. P. 81–86. (In Russian)
- Markarjan A.M. *Osobennosti identifikacii leksičeskikh edinic v processe vosprijatija naučnogo teksta: presuppozicionnaja sostavljajuščaja* [Peculiarities of lexical unit identification in the process of scientific text perception : the presuppositional component]: Dis. ... D. of Philology. Ufa, 2007. 218 p. (In Russian)
- Matveeva N.V. *Mehanizmy formirovanija smysla i soderžanija teksta v processe ego ponimanija (na materiale analiza vtorichnyh pis'mennyh tekstov škol'nikov 12–16 let)* [Mechanisms of text sense and text content formation within the process of comprehension (based on the analysis of secondary written texts by 12–16-year-old schoolchildren)]: Dis. ... D. of Philology. Ufa, 2004. 217 p. (In Russian)
- Migranova I.H. *Issledovanie gendernyh osobennostej vosprijatija teksta (na materiale naučnoj literatury)* [The study of gender characteristics of text perception: on the

- material of scientific literature]: Dis. ... D. of Philology. Ufa, 2017. 189 p. (In Russian)
- Moiseeva A.V. *Issledovanie psiholingvističeskikh osobennostej vosprijatija i ponimanija teksta gljancevogo žurnala* [The study of psycholinguistic features of perception and comprehension of glossy magazine texts]: Dis. ... D. of Philology. Ufa, 2017. 242 p. (In Russian)
- Nesterova N.M. *Vtoričnost' kak ontologičeskoe svojstvo perevoda* [Secondary nature as an ontological property of translation]: Dis. ... D. hab. in Philology. Perm', 2005. 368 p. (In Russian)
- Nesterova N.M. Tekst i ego "proekcii": pamiati Ju.A. Sorokina i A.I. Novikova [Text and its "projections": in memoriam of Yuriy A. Sorokin and Anatolij I. Novikov]. *Voprosy psiholingvistiki*. 2016. N 3(29). P. 169–175. (In Russian)
- Nesterova N.M., Zlyh N.M. O probleme predstavlenija predmetnyh oblastej v intellektual'nyh sistemah (na materiale predmetnoj oblasti "dvigatel' vnutrennego sgoranija") [On the problem of representation of subject areas in intelligent systems: on the material of the subject area "internal combustion engine"]. In *Mezhkul'turnaja – intrakul'turnaja komunikacija: teorija i praktika obuchenija i perevoda*. Ufa: RIC BashGU, 2020. P. 219–223. (In Russian)
- Nesterova N.M., Kotel'nikova A.N., Pozdeeva E.V. "Vstrechnyj tekst" kak metod verbalizacii dominanty recipienta v processe vosprijatija inostrannogo teksta ["Counter text" as a method of verbalization of the recipient's dominant in the foreign language text perception]. *Voprosy psiholingvistiki*. 2017. N 4(34). P. 50–63. (In Russian)
- Nesterova N.M., Peshkova N.P. "Novikovskaja" shkola: Perm' – Ufa [The Novikov School: Perm' – Ufa]. *Voprosy psiholingvistiki*. 2009. N 9. P. 288–292. (In Russian)
- Novikov A.I. Dominantnost' i transpozicija v processe osmyslenija teksta [Dominance and transposition in the process of text conceptualization]. In *Scripta linguisticae applicatae. Problemy prikladnoj lingvistiki – 2001*. Moscow: Azbukovnik, 2001. P. 155–180. (In Russian)
- Novikov A.I. *Semantika teksta i ee formalizacija* [Text semantics and its formalization]. Moscow : Nauka, 1983. P. 216. (In Russian)
- Novikov A.I. Smysl: sem' dihotomicheskih priznakov [Sense: seven dichotomous features]. In *Teorija i praktika rečevyh issledovanij* [Theory and practice of speech research]. Moscow: MGU, 1999. P. 132–144. (In Russian)
- Novikov A.I. Tekst i "kontrtekst": dve storony processa ponimanija [Text and "counter text" : two sides of the understanding process]. *Voprosy psiholingvistiki*. 2003. N 1. P. 64–76. (In Russian)
- Novikov A.I. *Tekst i ego smyslovye dominanty* [Text and its semantic dominants] / ed. by N.V. Vasil'eva, N.M. Nesterova, N.P. Peshkova. Moscow: Institute of Linguistics RAS, 2007. 224 p. (In Russian)
- Novikov A.I., Zotova A.K. Smyslovaja sostavljajushhaja proekcii teksta: opyt jeksperimental'nogo issledovanija [The semantic component of text projection: an experimental study]. In *Problemy psiholingvistiki: teorija i eksperiment* [Issues of

- psycholinguistics: Theory and Experiment]. Moscow: Institute of Linguistics RAS, 2001. P. 234–247. (In Russian)
- Peshkova N.P. *Lingvisticheskie harakteristiki tekstov kak osnovanija dlja ih klassifikacii (na materiale nauchnyh, tehniceskikh, uchebnyh tekstov)* [Linguistic characteristics of texts as a basis for their classification (on the material of scientific, technical, educational texts)]: Diss. ... D. of Philology. Moscow, 1987. 216 p. (In Russian)
- Peshkova N.P. *Tipologija nauchnogo teksta: psiholingvisticheskiy aspekt* [Typology of the scientific text: a psycholinguistic aspect]. Ufa: UGATU, 2002a. 261 p. (In Russian)
- Peshkova N.P. *Psiholingvisticheskie aspekty tipologii nauchnogo teksta* [Psycholinguistic aspects of scientific text typology]: Dis. D. hab. in Philology. Ufa, 2002b. 353 p. (In Russian)
- Peshkova N.P. *Smysl teksta i ego mnogoznachnost'* [Text sense and its polyvalency]. In *S ljubov'ju k tekstu: kollektivnaja monografija, posvjashhennaja pamjati A.I. Novikova* / ed. by N.P. Peshkova, N.L. Suncova et al. Ufa: Vostochnyj universitet, 2006. P. 39–51. (In Russian)
- Peshkova N.P. *Tipologija nauchnogo teksta: psiholingvisticheskiy aspekt (na materiale nauchnyh, nauchno-populjarnyh i tehniceskikh tekstov)* [Typology of a scientific text: psycholinguistic aspect: (based on the material of scientific, popular science and technical texts)]. 2nd ed. rev. Ufa : RIC BashSU, 2015. 292 p. (In Russian)
- Rossijskaja psiholingvistika: itogi i perspektivy (1966–2021): kollektivnaja monografija* [Russian Psycholinguistics: Results and Perspectives (1966–2021): a collective monograph]. Moscow: Institute of linguistics RAS, 2021. 626 p. (In Russian)
- Starceva T.V. *Kognitivnye aspekty teksta* [Cognitive aspects of the text]: Dis. ... D. of Philology. Moscow, 1989. (In Russian)
- Suncova N.L. *Lingvisticheskaja model' porozhdenija vtorichnogo teksta* [Linguistic model of secondary text production]: abstract of dis. ... D. of Philology. Moscow, 1995. 22 p. (In Russian)
- Tekst i ego ponimanie: teoretiko-eksperimental'noe issledovanie v rusle integrativnogo podhoda* [Text and its comprehension: theoretical and experimental study in the framework of the integrative approach] / Peshkova N.P., Avakjan A.A., Kirsanova I.V., Rybka I.N.; ed. by N.P. Peshkova. Ufa: RIC BashSU, 2010. 268 p. (In Russian)
- Tekst kak instrument verbal'nogo vozdejstvija: psiholingvisticheskoe issledovanie na materiale tekstov razlichnyh tipov* [Text as a tool of verbal impact: the psycholinguistic study on the material of various types of texts] / Peshkova N.P., Davletova Ja.A., Moiseeva A.V., Titlova A.S.; ed. by N.P. Peshkova. Ufa: RIC BashSU, 2017. 327 p. (In Russian)
- Titlova A.S. *Mikroblog kak vid internet-teksta: aspekt ponimaniya* [Microblog as a type of an Internet text: an aspect of comprehension]: Dis. ... D. of Philology. Ufa, 2018. 232 p. (In Russian)
- Uhtomskij A.A. *Dominanta* [Dominant]. St. Petersburg: Piter, 2002. 448 p. (In Russian)
- Vahitova G.V. *Sposoby peredachi vnutrennej ekspressivnosti teksta (na materiale juridicheskoy literatury na russkom i anglijskom jazykah)* [Text internal expressiveness:

- ways of transferring (on the material of legal texts in Russian and English): Dis ... D. of Philology. Ufa, 2007. 193 p. (In Russian)
- Vasil'jeva N.V. Predislovie [Preface]. In *Scripta linguisticae applicatae. Problemy prikladnoj lingvistiki* [Problems of applied linguistics]. Moscow: Azbukovnik, 2004. Vol. 2. P. 3–7. (In Russian)
- Vshivkova T.V. *Anticipacija v processe ponimanija teksta* [Anticipation in the text comprehension process]: avtoref. dis. ... D. of Philology. Moscow, 1987. 17 p. (In Russian)
- Verbal'naja kommunikacija: kontakty i konflikty* [Verbal communication: contacts and conflicts] / Peshkova N.P., Anishhenko A.A., Giljazova D.R., Titlova A.S.; ed. by N.P. Peshkova. Ufa: RIC BashSU, 2018. 212 p. (In Russian)
- Zavodnikova E.L., Nesterova N.M. Princip germenevticheskogo kruga v filosofii i perevodovedenii [Principle of 'hermeneutic circle' in philosophy and translation studies]. *Problemy jazykoznanija i pedagogiki* [Aspects of linguistics and pedagogical science]. 2020. N 4. P. 20–29. (In Russian)
- Automatic Test Generation on the Basis of a Semantic Network / Digital Science: [sel. papers from the 2018 Intern. Conf. on Digital Science (DSIC18), Budva, Montenegro, Oct. 19–21, 2018] / Dolgova E., Eriskina E., Faizrakhmanov R. et al. Springer Nature Switzerland AG, 2019. P. 159–165.